 **新经典** 韩国语翻译系列


总主编：张 敏 （韩）金珍我

韩中口译技巧与实践

한중 통번역 실전 노하우

李丽秋 著

外语教学与研究出版社

 **新经典** 韩国语翻译系列

总主编：张敏（韩）金珍我

韩中口译技巧与实践

한중 통번역 실전 노하우

李丽秋 / 著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

韩中口译技巧与实践 / 李丽秋著. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.12
(新经典韩国语翻译系列 / 张敏等总主编)
ISBN 978-7-5135-9759-3

I. ①韩… II. ①李… III. ①朝鲜语—口译 IV. ①H555.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 323727 号

出版人 徐建忠
项目策划 孙艳杰
责任编辑 高 静
封面设计 高 蕾
版式设计 锋尚设计
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京鑫霸印务有限公司
开 本 730×980 1/16
印 张 21
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9759-3
定 价 58.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com
外研书店: <https://waiyants.tmall.com>
凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部
联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部
举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com
法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号: 297590001

本书为北京外国语大学本科教学与研究项目成果。

编写委员会

主 编

张 敏 （韩）金珍我

编 委

张 敏 （韩）金珍我 朴光海 李丽秋
李 民 杨 磊 丁 一 （韩）边成妍

顾 问

太平武

总序



“一带一路”，文化先行，翻译搭桥。为助力“一带一路”建设，培养适合国际市场需求的复合型韩国语翻译人才，我社隆重推出“新经典韩国语翻译系列丛书”。本套丛书适合从事中韩·韩中翻译学习与研究的本科高年级学生、朝鲜语翻译MTI专业研究生、翻译学方向的硕博士研究生，以及具备一定翻译实践经验并希望提升个人翻译能力的自学者作为翻译教材使用。该系列涉及中韩·韩中翻译理论综述、口笔译翻译技巧与实践的培训、韩国语翻译入门与高级翻译的阶段性培养模式指导，以及专业化翻译训练和文学翻译要领讲解等内容。

“新经典韩国语翻译系列丛书”总体设计，由外研社韩语部成员配合本套丛书主编——北京大学博士生导师张敏教授、韩国外国语大学博士生导师金珍我教授和总顾问中央民族大学太平武教授，召集国内外活跃在翻译教学第一线的教授、翻译名家学者携手合作完成。参与教材编写的所有作者都具有从事中韩·韩中口笔译翻译的丰富实践经验，并且多年从事韩国语翻译研究与教学工作，对翻译人才的培养有独到的教育方法和集中进行专业性培训的教学经验。

该套丛书的翻译课程设置与安排，依据2007年12月中国科学院学位委员会颁布的《翻译硕士专业学位研究生指导性培养方案》和朝鲜语专业本科教学质量国家标准，选择了最主要的

基础课程作为系列编写大纲。其中“专业必修课”包括翻译概论、基础口笔译；“方向必修课”包括口译方向的交替传译与同声传译，笔译方向的文学翻译与非文学翻译；“专业选修课”包括专题口译与视译，经贸翻译、法律翻译、外交翻译、科技翻译、传媒翻译等。丛书的编写原则是保证各册教材的实用性、应用性、趣味性、科学性和有效性；编写目的是使读者在短期内快速提升韩国语口笔译的翻译能力；并为使用本系列丛书的读者和教师提供各种相关电子版参考书与辅助学习资料。

本系列丛书是目前国内外中韩·韩中翻译教材中一套比较全面、比较完善的实用韩国语翻译教科书，同时又是一套体现韩国语翻译学术研究最新成果的系列丛书。我们愿与广大读者共享，为加速培养中韩·韩中各级别翻译人才，推进中韩人文交流，服务公共外交做出积极的贡献！

外语教学与研究出版社

2018年1月

前 言



本教材为朝鲜语专业本科口译课教材，也可以作为MTI朝鲜语翻译硕士基础口译教材，同时适用于希望提高韩中口译水平的学习者。考虑到韩中语言结构转换的不同特点，本书定为单向口译教材，专门针对韩中口译进行讲解。

本书以口译技巧为主组织教学，同时涵盖口译工作可能涉及的专题内容。如无特殊说明，本书中的“口译”主要指“交替传译”。

本书总共由十八课构成，前六课属于口译基本技巧，包括口译原则、言谈结构、信息听辨、记忆训练、笔记技巧、常用套语。主要讲授如何在听的过程中加快对源语信息的理解与分析，怎样筛选与提炼核心信息并迅速抓住逻辑关系，再通过笔记来巩固记忆，学会利用常用套语来提高口译的速度与准确性，为进入交替传译做准备。

第七至十八课采取技巧与专题相结合的方式，技巧部分以韩中口译中的关键词和问题词为主，也包括长定语和长状语的处理。关键词包括句间连词、表意概念词和表述概念词，问题词包括专有名词与专业术语、汉字词（同音异义、字序换位、同形异义、一字多音、带后缀汉字词）、一词多译、文化专有项（四字成语、惯用语和谚语）等。技巧讲解内容均为基础韩中口译中最容易造成干扰的因素，具有较强的针对性，从词汇到文化因素，再扩大到句子的处理。

专题口译涉及十二个主题：教育、文化、旅游、人文交流、公共外交、国际政治、气候、能源、电动汽车、信息技术、经济、金融，由浅入深、由易到难，循序渐进。专题口译所用材料大都为近两年真实会议演讲音频或视频，来自国际会议现场，有的是作者本人亲自担任过同传的会议，有的选自视频网站。为了再现会议现场的真实情况，本文音频和视频均未做任何处理，有个别演讲人发音不够清晰或标准，也有的有口音或重复，甚至有口误，这些均原样保留。因为实际会议中的演讲人的口音都不可能像播音员一样标准，译员需要适应不同的口音和环境。此外，每课专题口译的训练也并非专门针对同课的技巧，因为除了出现大量数字的情况以外，几乎没有哪篇演讲可以只采用一种技巧，所有口译都需要各种技巧综合运用。只有通过专题口译的不断训练，反复积累和运用之前学过的所有技巧，口译水平才会不断提高。

从第七课开始，每课课后练习基本包含三道题。第一题是根据每课讲解的技巧自行寻找例句并进行总结，因为在学习和消化相关知识之后，必须不断地摸索和总结才能真正将其变成自己的东西，培养主动学习和总结的习惯才能不断自我提升。第二题是把课堂上学过的内容重新录音，这样既可以巩固知识点、查缺补漏，同时也可以检验一下学习者是否真正理解并学以致用。第三题通常是相同主题的演讲音频或视频，有的

是一场会议上不同的演讲人，有的则是不同会议同一主题的演讲人，是对相关主题知识与技巧的复习、补充和扩展。

由于既涉及技巧又要进行口译训练，因此学生必须要在课前进行充分预习，了解每课所讲的内容。关于技巧部分，课堂上教师可以挑选主要内容精讲，以答疑解惑为主。主题口译部分最好能在有录音设备的教室中进行，可以根据学生水平选择播放源语的长度。初期可以短一些，每一两句一断，之后再根据学生情况逐渐拉长时间，到中后期可以试着播放一小段，刚开始播两遍，后期减为一遍，再让学生录音，教师进行点评。

由于种种原因，本书无法将每个会议的相关日程及背景知识一一纳入，这些学习者均可以通过网络获取。考虑到背景知识在口译中的重要作用，建议学生在学习每课之前都主动查找了解一下相关会议的召开背景、该主题的热点及进展、发言人的身份及与该会议的关联，找到会议主办机构的网站查看一些相关内容等等，甚至可以自行收集和补充一些相关单词。这种预习应该成为一种习惯，只有这样，才能学会为真正的口译做准备。

每课课文和课后练习均给出了相关的重点单词，包括一部分专有名词，由于教材编写重点在于技巧训练，因此并没有罗列大量的词汇。词汇解释也仅仅是最简单的释义，只是为了避

免学生由于个别单词而影响口译训练，希望学生根据自己的情况进行查阅学习。顺句驱动是口译的重要技巧之一，在交传中虽然不如视译和同传体现得那么明显，但应用也较为广泛，本书也有采用，这也是口译区别于笔译的主要特点之一。

关于参考译文和课后练习的参考答案，由于口译带有较强的主观性，而且在实际口译中不可能做到百分之百准确，因此参考译文和答案都只作为一种参考，帮助学生理解内容，并非唯一标准答案，不必追求做到一模一样，更不必拘泥于此。学生可以发挥自己的翻译水平，练习同一句式的多种翻译方法，培养真正的口译能力。

技巧部分的例句主要选自会议演讲稿，具有鲜明的口译特点。为了避免重复，技巧部分的例句基本与主题口译的内容不同，期末复习时教师可以让学生根据不同的技巧主题，分组对一个学期学习过的主题口译内容进行总结。培养学生的总结能力也是本书的编写目的之一，学会了总结，学生也就习得了终身学习能力，而无论是从事口译还是其他工作，这种能力都会大有帮助，学生也会终生受益。

本书是根据作者多年的口译实践经验总结出来的一些难点，希望能对各位学习者提高韩中口译水平带来实际帮助。但由于国内的韩中口译教材寥寥可数，可参考的模式不多，内容方面难免有不尽完善之处。国内韩国语高级翻译人才的培养也


才刚刚起步，需要学界和译界同仁共同努力。希望本书的出版能为中国的韩国语教学与研究尽一份绵薄之力，也希望借此抛砖引玉，期待今后有更多韩国语口笔译教材不断涌现，使韩国语人才培养和韩国语教学研究更上一层楼。

本书在写作过程中得到了中国社会科学院文献信息中心评审沈仪琳老师的悉心指导，她提出了很多宝贵的意见。沈仪琳老师是韩语界前辈，著名翻译家，是她指引我接触到了翻译，不仅在翻译方面给了我很多指导，更是我人生路上的良师益友，谨以此书向沈仪琳老师表示衷心的感谢并致以崇高的敬意！

李丽秋

2018年1月于北京外国语大学

目 录



第一课	口译原则与自我训练	1
第二课	言谈结构类型分析	21
第三课	信息层次与数字听辨	41
第四课	记忆机制与训练方法	57
第五课	口译笔记原则与技巧	77
第六课	致辞结构与常用套语	95
第七课	功能词——句间连词	117
	口译主题：教育	
第八课	概念词（一）表意概念词	131
	口译主题：文化	
第九课	概念词（二）表述概念词	145
	口译主题：旅游	
第十课	专有名词与专业术语	157
	口译主题：人文交流	
第十一课	汉字词（一）同音异义、字序换位	175
	口译主题：公共外交	

第十二课 汉字词(二)同形异义、一字多音·····	195
口译主题: 国际政治	
第十三课 汉字词(三)带后缀汉字词·····	211
口译主题: 气候	
第十四课 一词多译·····	229
口译主题: 能源	
第十五课 文化专有项(一)四字成语·····	251
口译主题: 电动汽车	
第十六课 文化专有项(二)惯用语和谚语·····	269
口译主题: 信息科技	
第十七课 长定语的处理·····	287
口译主题: 经济	
第十八课 长状语的处理·····	303
口译主题: 金融	
参考文献·····	321

第一课

口译原则与自我训练

一 口译原则

二 自我训练



(扫描二维码即可获得
本课音视频资源)

一

口译原则

口译是一门需要综合运用语言、知识、技巧的翻译活动。

首先在语言方面，口译需要拥有扎实的语言基础，不仅要听懂源语的意思，而且要理清逻辑关系，并且能够运用准确贴切的译语条理清晰地表达出来。口译需要理解与思考并重，耳听口说，一心多用。同时，口译是一种以公众为对象、以沟通为目的的口语活动，既要面对发言人，又要面对听众，起到一种沟通作用。

知识是指与翻译主题相关的各种专业知识或与会者所属的特定背景，实际上，高级阶段的口译已经不再是简单的语言问题，很大程度上取决于译者对专业知识的掌握程度或者说对背景知识的熟悉程度。这种知识需要译者坚持不懈的长期积累以及会议前期的认真准备，所以才会有翻译“既是专才，又是通才”的说法。

技巧主要体现为针对性、技术性和艺术性，针对性指应针对口译目的，口译具有不同于笔译的特点，既要求准确，同时也要求表达简洁明了，重点突出。高水平的翻译不仅要求准确，而且要求熟练，这就需要运用一定的技术。在此基础上，如果能做到通晓流畅、悦耳悦目，使听众既能充分理解，又感到舒服愉悦，便具备了艺术性。

总体来说，要想做好口译，须坚持以下几个原则：

第一，打好语言基本功的基础原则。

口译需要综合运用听说读写能力，因此扎实的语言基本功是一个先决条件，可以说，口译能力在很大程度上取决于语言知识水平。语言知识包括语言认知与语言能力，平时应该有意识地对两种语言的差异进行分析，总结出规律。这些差异包括词汇、句子、表达方式、文化因素等等。

例如，有些韩语词汇翻译时如果完全照搬原词，听起来就会觉得很别扭，其实只要稍做改动，就符合汉语的表达习惯了。

비공식 非公式→非正式

희생양 牺牲羊→牺牲品

이정표 里程表→里程碑

화약고 火药库→火药桶

在表达方面，韩语习惯用长句，而汉语习惯用短句，而且表达顺序也有所不同，口译时需要调整。

④ 올해로 17회째를 맞이한 「한·중·일 지방정부 교류회의」가 우리 동북아시아의 국제경쟁력을 높이는 동시에 지방정부간 상호 발전을 도모하는데 중요한 역할을 할 것으로 굳게 믿습니다.

中日韩友城大会今年已经迎来了第十七届，我相信，在提高东北亚地区国际竞争力、寻求友城共同发展的过程中，这一会议将会发挥重要作用。

上文中的“迎来了第十七届”原本是定语，此处拆分成了一个单独的短句，原本在句末的“我相信”则根据汉语习惯提到了前面。

译出语的俗语、格言、常用套语等，应在译入语中找出语义与功能项接近的词来加以意译。一些经常引用的说法或已经有约定俗成翻译的语句应背下来，以备不时之需，比如下面这些句子都是出现频率较高的：

“

一衣带水的邻国。

강을/바다를 사이에 둔 이웃나라.

有朋自远方来，不亦乐乎？

벗이 먼 곳에서 찾아오니 또한 즐겁지 않겠는가?

십년이면 강산도 변한다.

十年江山变。

”

像这些常用的搭配和句子，最好根据平时的积累建立一个数据库，构建双语成语、典故、常用套语、基本词汇的对译数据文件，随时添加，并且经常复习。

在口译过程中，听力是影响翻译质量的一个极其重要的因素，也是语言基本功的一个重要组成部分。有的时候，即便是熟悉的词汇，由于在口语中出现连音、音变或是受到发言人的口音、语调等因素影响，也有可能出现听不出来的情况，这就需要在外语方面具有扎实的基本功。提高听力有很多种练习方法，比如坚持收听韩语广播、练习听抄、模仿跟读等等，重要的是听的过程中要带有问题